

DEPARTMENT OF TRANSLATION
COLLEGE OF ARTS
UNIVERSITY OF BASRA

**“A TRANSLATOR IS A READER, AN
INTERPRETER AND A CREATOR ALL IN
ONE.”**

Bijay Kumar Das

" انه قارئ و مفسر ومبدع في آن واحد: ذاك هو المترجم."

“WORDS TRAVEL WORLDS. TRANSLATORS
DO THE DRIVE.”

Anna Rusconi

"الكلمات تجوب العوالم
والمترجمون هم من يقودها"

”

*Translation is not a matter of words only
It is a matter of making intelligible a :
whole culture
Anthony Burgess*

إن الترجمة ليست مسألة نقل كلمات فحسب، بل هي مسألة
إيضاح ثقافة بأكملها.

”

Translation Newsletter

DOTN

**Written and Edited by Staff and Students of
THE DEPARTMENT OF TRANSLATION
College of Arts-University of Basra**

Translation

Editorial

Why a translation Newsletter?

It is my pleasure to announce the inception of the first issue of Translation, the educational newsletter of the department of translation. It has taken some years to finally settle an outlet for staff and students to express their ideas and opinions in an inclusive forum where space is provided for all. It is expected to get some official moral and financial support from the university chancellor. It is a platform to bring together our gifted and hardworking students to work under the supervision of a keen committee of staff members to help them unveil their talents.

Unfortunately, it has been recently noticed that students, in general, are distracted by the online academic communications that have a noticeable negative impact on the level of their creativity. So, it is our desire and intention to provide our students with a more fruitful alternative to discover themselves and express that openly and confidently in relevant products.

All our beloved students are invited and heartily welcomed to seize this opportunity to take part in this newsletter and help us to excessively develop it with the assistance of their instructors. I can confidently promise that all will find every kind of support to be active, productive and creative. I wish that the comfortable and relaxed atmosphere will predominate the scene to enhance the academic and cultural status of this department.

Dr. Falih Al-Emara
Chairman

Editorial Board

Faculty Members:

Dr. Falih Saddam Al-Emara
Dr. Abdulameer Hussein
Dr. A.Salam A.Majeed ALOgaili
Mr. Mugdad Abdulimam

Students:

Duaa Majid
Hussein Ali

Designer:

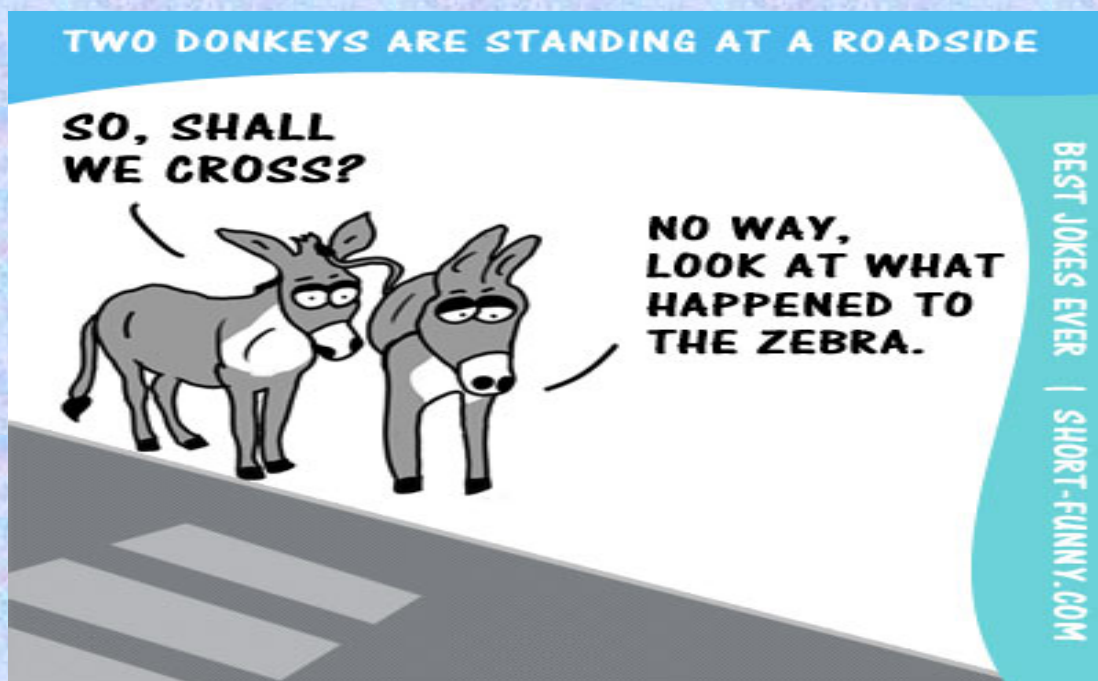
Mr. Mugdad A.Abood
Elaf Abdulammer Husseain

Does Arabic have like this?

By Dr. Abdulameer Hussein

The plurals of some nouns in English have two or more meanings --- one is similar to the singular meaning, while the others(s) is/ are different from it as shown below.

Colours	1. hues 2. regimental flags
Customs	1. habits 2. taxes on imported goods
Draughts	1. a game 2. current of air
Effects	1.results 2. goods, personal properties
Grounds	1. land(usually enclosed) round a house 2. reasons(grounds for complaints) 3. dregs(coffee grounds)
Minutes	1. space of time 2. secretary's records of proceeding at a meeting
Premises	1. things assumed as basis for an argument 2. buildings



Richness of Arabic by Dr. Jawad Kadhim Jabir

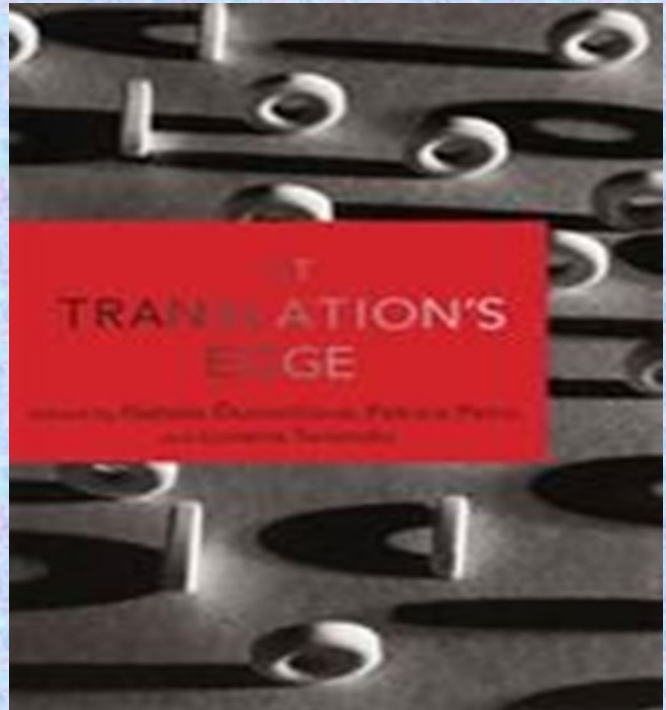
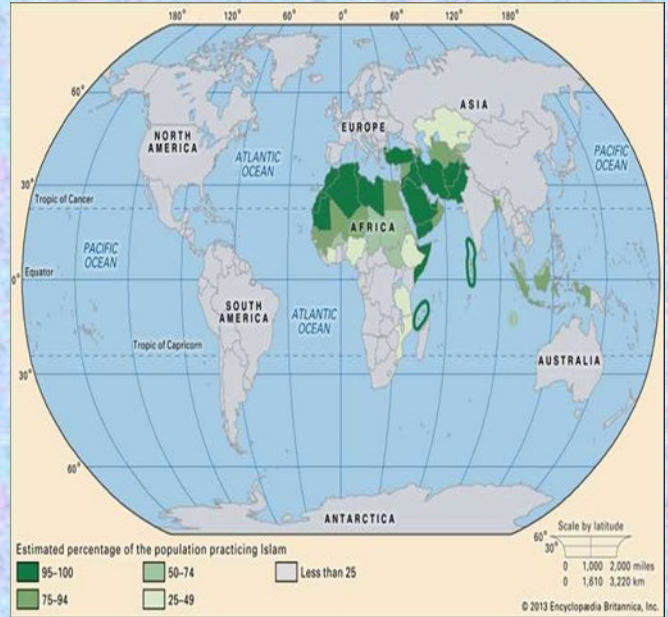
Arabic is a rich language, a case which should be reflected in our translation into English. As an illustrative example, let's have a look at the function of Arabic adjectives via these two examples:

1. قابلتُ رجلاً رائعاً

The word (رائعاً) is an adjective here used to modify the item (رجلاً) directly. This is called "Real Modification" in Arabic because the adjective directly modifies the intended referent. Now consider the following:

2. قابلتُ رجلاً رائعاً كلامه

In this example, we have a nominal clause used to modify (رجلاً). However, the adjective (رائعاً) directly modifies (كلامه) and indirectly it refers to the item (رجلاً). This is called causative modification (النعت السببي)



CHARACTERISTICS OF LEGAL DISCOURSE

خصائص الخطاب

القانوني

By Mr. Ahmed Falih

Translating legal documents, let's say court ones, is a very complex and sensitive process. Any accidental mistake could lead to cost you a fine or be behind bars. It is not a warning, but reality that should be taken into consideration while translating legally. It is well known that every profession has its own features that should be respected, otherwise any attempt to translate could be distorted and cost you a lot. To sum up, translating without being equipped with norms of translation including being bi-cultural causes problems for translators where they find translation process a bit hard, if not impossible. Therefore, I would like to shed light on the main characteristics of legal discourse that all translators should become aware of whenever there's a chance to commence this profession.

ARCHAIC ADVERBS: *t/here + preposition*

The parties **hereto** agree as follows:

تم اتفاق الطرفين بموجب هذا العقد على ما يلي.

Hereinafter referred to as wife.

- المشار إليها فيما بعد في هذا العقد باسم الزوجة.

- The total rent for the term **hereof**

is the sum of _____.

- إجمالي الإيجار عن هذه المدة تقدر بمبلغ.

Gender-Biased Terms [*words marked for masculine in Arabic*]

The Landlord, the Tenant, the Lessor, the Contracted Party, the Witness, etc.

المالك، المستأجر، المؤجر، الطرف المتعاقد، الشاهد، الخ..

Binomials and trinomials [Doublets or Triplets] word-pairs, conjoined phrases sometimes synonymous or near synonymous

1) the terms and conditions set forth in this Agreement.

2) The same may be amended, supplemented and or modified in accordance with the terms hereof.....

WH- Deletion [Words starting with WH-dropped]

Premises made available.....الأبنية المتاحة

-Notices given.....

-Risks assumed.....

-and the times required....

-Assistance required.....

Frequent repetition of particular words, expressions and structures

Powers of vice-chair: a) Where a member of a Board is appointed to be vice-chair either by the Assembly or under regulation (10), and the chair of the Board has died or ceased to hold office, or is unable to perform the duties of chair owing to illness, absence from England and Wales or another cause.

Syntactic discontinuities [Interrupt natural flow of a sentence through inserting added information] Highlighted here in blue

Developed country Members shall, *if requested by other Members*, provide copies of the documents or, *in case of voluminous documents*, summaries of the documents covered by a specific notification in English, French or Spanish.

Widespread use of the passive

If any term of provision of this Agreement shall be deemed prohibited by or invalid under any applicable law, such provision shall be invalidated without affecting the remaining provisions of this Agreement, the Master Agreement or the Loan Documents.

Impersonal style

-**Everyone** has the right of access to any information that is held by the state

-**No one** may be subjected to slavery, servitude, or forced labor.

-**When** a prisoner is found guilty of an infraction of the laws of this State,

-**Members** shall ensure

No one shall be presumed guilty of a criminal offence before a judgment of conviction has entered into force with regard

لا يجوز افتراض إدانة أي شخص بارتكاب جريمة ما قبل نفاذ حكم الإدانة فيما يتعلق بـ ...

Long Lists

“Governmental Rule” means any statute, law, treaty, rule, code, ordinance, regulation, license, permit, certificate, or order of any Governmental Authority or any judgment, degree, injunction, writ, order, or like action of any court or other judicial or quasi-judicial tribunal.

Nominalization [a verb phrase turned into a noun phrase] e.g.: to apply ----- to make an application

In the preparation and application of sanitary or phytosanitary measures, Members shall take account of the special needs of developing country Members, and in particular of the least-developed country Members.

Verbosity in Prepositions

pursuant to

in accordance with

prior to

in respect of

subsequent to

without prejudice to

In accordance with the works schedule established in Article 2,

وفقاً لـ لجدول الزمني للأعمال المنصوص عليه في المادة الثانية ،

Without prejudice to the Contractor's right to occupy position in the Company,

مع عدم الإخلال بحق المقاول لشغل منصب في الشركة، ...

In respect of annual Work Programs and Budgets, the Company shall review and approve the proposal.

فيما يتعلق بـ برامج العمل السنوية والميزانيات، على الشركة مراجعة والموافقة على المقترح.

Replacing the anaphoric device with such, said, or the same

If the Contractor incurs any further costs, then the Employer shall take **such** costs into consideration.

في حالة تحمل المقاول أي تكاليف إضافية، فإن صاحب العمل يأخذ هذه التكاليف في الاعتبار.

The said Party hereby agrees to purchase said premises with said amount of 100,000 USD.

يوافق الطرف المذكور بموجب هذا العقد على شراء العقار المذكور بالمبلغ المذكور وهو 100000 دولار أمريكي.

The same refers to a word/sentence previously mentioned in the text

The Tenant shall pay all the taxes regularly levied and assessed against the premises and keep the same in repair.

على المستأجر أن يدفع كل الضرائب التي تتم جبايتها وتقديرها بشكل منتظم على العقار، ويحافظ على العقار بحالة جيدة

Use of Phrasal Verbs

Parties enter into Contract in order to

After the Company has taken over conduct of Petroleum Operations and

Contractor requests to write off its debts starting

This agreement comes into effect on the 1st of June, 2017....

Operator shall carry out Petroleum operations

Using gender-free “it” instead of using feminine or masculine pronoun

- Borrower shall comply with all of **its** covenants to Bank set forth in and arising from the Loan Agreement.

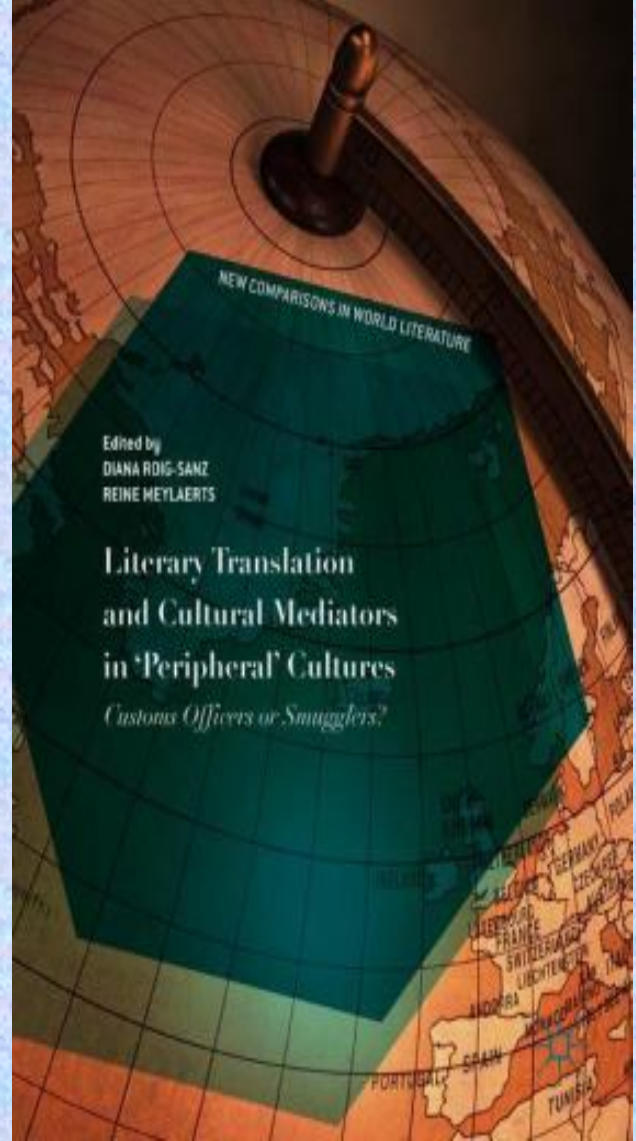
- يلتزم المقترض بكل تعهداته للبنك التي يتم توضيحها في اتفاقية القرض والتي تنشأ عنها

The proviso clause is the expression “provided that” and it is a conditional

It is translated into Arabic using an expression that provides the same meaning of condition, such as: بشرط أن - شريطة أن - على أن

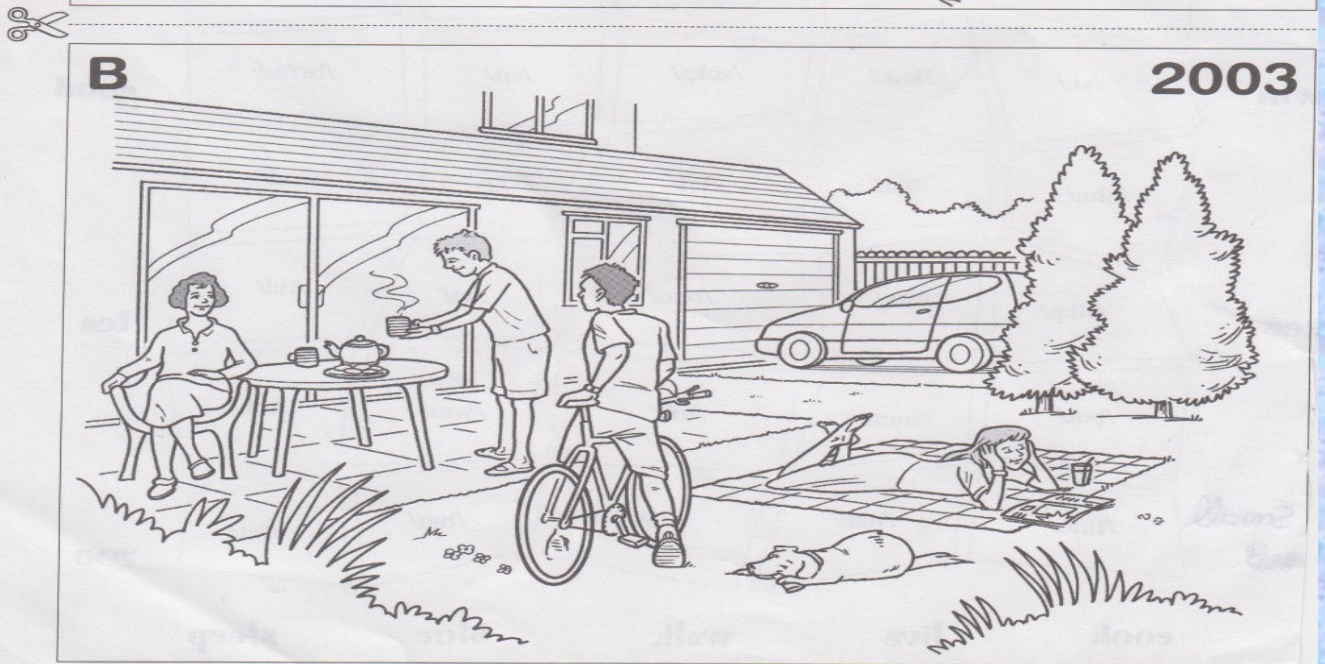
The Landlord shall have the right, subject to the Tenant’s consent, to enter the dwelling to inspect the premises **provided that** the Landlord may enter the dwelling without the Tenant’s consent in case of emergency.

يجوز للمالك بشرط موافقة المستأجر الدخول إلى المسكن لمعاينة العقار **شرطاً أنه** يجوز للمالك أن يدخل المسكن دون موافقة المستأجر في حالة الطوارئ



Find **differences** in the following pictures making comparison about this family in the past and in the present.

All you need is some color pens and blank drawing sheets!





مصطلحات أ. امانى نوري سعيد

من المصطلحات الأجنبية التي دخلت إلى اللغة العربية مؤخرًا وشاعت في الكتابات المعاصرة، كلمة (dogmatism\dogmatic) والتي تكتب عربيًا هكذا: (دوغمائي/ دوغمائية) والتي تعني الإيمان الجازم بصحة المعتقد بلا دليل والرغبة في تحويل الآخرين إلى هذا المعتقد دون الالتفات إلى الآراء الأخرى.

وبعض المترجمين كنزیه الحكيم يترجمها (المعتقد) (المعتدية)(معتدي) في مقابل مذهب الشك. وهو يرى أن من الأفضل تعريبها هكذا: (ضُعْمَة)، (ضُعْمَوِيَّة)، (ضُعْمَوِي). وهي كلمة تأتي في سياق سلبي للإشارة إلى التعصب والعمى ويستخدمها بعضهم -خارج سياقها- للتقليل من الإيمان والمعتقد.

وبعض الباحثين والكتاب يستخدمون مصطلح (العقائدية) للإشارة إلى المعنى نفسه؛ أي أنها إيمان أعمى يستلزم التسليم والخضوع والانقياد التام والكامل من دون تساؤل أو تفكير وتأمل. ويطبق بعضهم -خصوصًا المناوئين للمواقف الإيمانية- تلك المفاهيم على المخالفين له من أجل التقليل من قيمة آرائهم.

ومن المصطلحات التي دخلت أيضًا، كلمة (Alienation) وتترجم عادة بالاعتراب أو الانسلاخ. وقد رأي ميشال هليل أن تعرب هكذا: (مُؤَلِّين)، ومنها الألينة. ويرى نزيه الحكيم أن أي تعريبات أخرى لا تؤدي المعنى التام الذي أعطي لهذا المصطلح منذ استخدمه هيغل وفويرباخ وماركس.

By Mr. Mugdad A. Abood

You can show people the way to do things, but you can't force them to act.
Example: X: He has received all the resources one needs to start a business, but even after six months I don't see anything happening. Y: Well, you can lead a horse to water but you can't make it drink.

Sometimes you may face disappointments in your pursuits or your wishes may not be fulfilled.

Example: X: I want a bike on my birthday. Y: Sorry, you can't always get what you want.

You can't force someone into a role for which s/he is not suited.

Example: It took me a while, but I eventually understood that I was a round peg in a square hole in the firm. That's why I quit for a better-fitting role.

To have two things that one desires, but they're normally impossible to get simultaneously.

Example: If you want more local services, you can't expect to pay less tax. Well, you can't have your cake and eat it.

It is hard to achieve something important without causing unpleasant effects.
Example: If I don't slash people's salaries, the company is going to go bankrupt. It's unfortunate, but you can't make an omelet without breaking eggs.





الشاعر الروماني ميهاي يمنسكو
ترجمة / عبد السلام عبد المجيد العكيلي

ولد الشاعر ميهاي يمنسكو في 15 يناير عام 1850 في رومانيا في مدينة بوتوشان حيث عاش سنواته الأولى . وانتقل في عام 1856 إلى منطقة ايبوشث حيث اشترت عائلته أرضا واسعة مما جعله يقضي طفولته بين الغابة والنهر .

وفي تلك الأجواء القروية ترعرع بين أقرانه الأطفال الذين انتبهوا إلى شدة حساسيته المرفهة وتميزه بينهم ، فقد قدم قصائد مرفهة في لغتها الشعرية ونسيجها اللغوي ، حيث يعتبر من الأدباء الذين أسهموا في إثراء اللغة الرومانية بإعطائها بعدا موسيقيا في الكتابة وتشذيبها من كل المفردات السقيمة والدخيلة على العمل الإبداعي .
ومن قصائده ((للساريات)) .

تترك الشواطئ
آلاف الساريات
فتغتسل بأمواج المحيط
آه ... كم واحدة منها ستتكسر
فتلقى كل واحدة قبرها قريبا

وتتجرف مع الرياح والأمواج .
وتضل الطريق
آلاف الطيور
فيلقى كل واحد منها قبره

إلا أن الأمل يبقى
لا تجرفه الرياح والأمواج .
وان تسامت الأهداف وارتقت
فلا ترجو النفس سوى النجاح
وحينها ... سينساب الشعر
أي مكان مع الرياح والأمواج .
سائرة
طافية
إلى الأبد
فلا يمكن معرفة القصد منها ابداً
حين تهب الرياح والأمواج .

ZAHA HADID Architect

When Zaha turned ten, she decided that she wanted to be an architect. Zaha was a very determined girl, and she grew up to be one of the greatest architects of our time. She became known as the Queen of the Curve because the buildings she designed had so many bold, sweeping lines.

One day, she boarded a plane at the airport. The pilot explained that there would be a short delay before they could take off. Zaha was outraged and insisted that they put her on a different flight immediately. It was impossible, the crew said: The baggage was already on board. But Zaha insisted –and she got her way. She usually did. That was just who she was.

Zaha liked cross boundaries, to do things everyone else thought were impossible. That is how she created the kind of buildings no one else could even imagine.

She designed fire stations, museums, villas, cultural centers, an aquatic center, and much more. Zaha forged her own pathway. She was never afraid of being different. One of her mentors said she was like “a planet in her own inimitable orbit” She always knew what she wanted and did not rest until she got it. Some say that is the key to achieving anything big in life.

Zaha was the first woman to receive the Royal Institute of British Architects Gold Medal.

زها حديد مهندسة معمارية ترجمة الطالبة: ريام خضير (مرحلة رابعة)

عندما بلغت زها حديد سن العاشرة قررت أن تكون مهندسة لتكون واحدة من أعظم معمارية. كانت ذو عزيمة ونشاط المهندسات المعماريات في عصرنا. أطلق عليها لقب "ملكة المنحنى"؛ وذلك لان الابنية التي صممته كانت تمتاز بالجرأة غير المألوفة.

و ذات مرة عندما كانت زها على متن طائرة حين اعلن قبطانها عن احتمال حدوث تأخير بسيط في الإقلاع. أغضب هذا زها مما جعلها تصرّ على نقلها لطائرة أخرى حالا . كان الامر مستحيلا كما قال طاقم الطائرة إلا أن زها أصرت على الامر ومضت في إصرارها.

وعادة ما كانت تفعل ذلك. وهذا ما دأبت عليه زها. أحببت زها تخطي الحدود أي القيام بأمور يعتقد الآخرون بأنها غير ممكنة؛ وبهذه الطريقة استطاعت ابتكار نوع من المباني لم يتمكن أحد أن يتخيلها.

صممت زها محطات الاطفاء والمتاحف والفيلات والمراكز الثقافية بالإضافة الى المدن المائية وغيرها بكثير.

شقت زها مسارها الخاص بها ؛ فهي لم تكن تخشى أبدا من ان تكون مختلفة. شبهها أحد معلميه "بالكوكب في مداره الفريد"

كانت دائما تعرف ما تريد ولم تكن تسترح حتى تحصل عليه. يقول البعض بان هذا هو مفتاح تحقيق أي شيء صعب المنال في الحياة.

حصلت زها على المداية الذهبية للمعهد الملكي للمهندسين المعماريين البريطانيين؛ وهي بهذا أول امرأة تحقق ذلك.



The Day I got Lost
By Isaac Barshevis Singer

يوم تهت فيه
الكاتب: ايزاك باشيفز سنجر
ترجمة: د. ظاهر جعفر

It is easy to recognize me. See a man in the street wearing a too long coat, too large shoes, and a crumpled hat with wide brim, spectacles with one lens missing, and carrying an umbrella though the sun is shining, and that man will be me, Professor Shlemiel. There are other unmistakable clues to my identity. My pockets are always bulging with newspapers, magazines, and just papers. I carry an overstuffed briefcase, and I'm forever making mistakes. I've been living in New York city for over forty years, yet whenever I want to go uptown, I find myself walking downtown, and when I want to go east, I go west. I'm always late and I never recognize anybody.

I'm always misplacing things. A hundred times I asked myself, where is my pen? Where is my money? Where is my handkerchief? Where is my address book? I am what is known as an absentminded professor.

For many years I had been teaching philosophy in the same university, and I still have difficulty locating my classrooms. Elevators play strange tricks on me. I want to go to the top floor and I land in the basement. Hardly a day passes when an elevator door doesn't close on me. Elevator doors are my worst enemies.

In addition to my constant blundering, and losing things, I'm forgetful. I enter a coffee shop, hang up my coat, and leave without it. By the time I remember to go back for it, I've forgotten where I've been. I lose hats, books, umbrellas, rubbers, and above all manuscripts. Sometimes I even forget my own address. One evening I took a taxi because I was in a hurry to get home. The taxi driver said, "Where to?" And I could not remember where I lived.

"Home!" I said.

"Where is home?" he asked in astonishment.

"I don't remember," I replied.

"What is your name?"

"Professor Shlemiel."

"Professor," the driver said, "I'll get you to a telephone booth.

Look in the telephone book and you'll find your address."

من السهل ان تميزني، عندما ترى رجلاً في الشارع يرتدي معطفاً طويلاً جداً. ويلبس حذاءً كبيراً جداً. ويضع قبعةً مجعدةً و ذات حافةً متدلّية، ويلبس عيونات احدى عدستها مفقودة، و يحمل مظلة مع ان الشمس مشرقة، ذلك الرجل هو انا، بروفيسور شالميل. و هنالك دلائل اخرى بينه على شخصيتي. جيوبي منتفخة دائماً بالجرائد و المجلات ناهيك عن الأوراق، وأحمل محفظةً محشوة بالأوراق، و انا ارتكب الأخطاء دائماً. و أنني أعيش في مدينة نيويورك منذ أكثر من أربعين عاماً، و مع ذلك كلما أردت الذهاب الى الحي الذي أسكنه، أجد نفسي ماشياً في قلب المدينة، و عندما أريد التوجه شرقاً، تجدني متجهاً غرباً. أنا دائماً متأخر ولا أميز احداً.

أضع دائماً الاشياء في غير محلها، و أسأل نفسي كل يوم مئات المرات: أين قلّمي؟ و أين نقودي؟ أين منديلي؟ أين مفكرتي؟ فأنا معروف بالروفيسور شارد الذهن. و لسنوات عديدة و انا اقوم بتدريس الفلسفة في الجامعة نفسها، و مع ذلك أواجه صعوبة في تحديد مواقع القاعات الدراسية. أما المصاعد فتلعب معي حيلاً غريبةً فكلما أردت الصعود الى الاعلى تهبط بي الى القبو. و قلما يمر يوم ولا يغلق المصعد و انا بداخله. فأبواب المصعد الد اعدائي. فضلاً عن استمرار في ارتكاب الحماقات و فقدان الأشياء، فأنا سريع النسيان. أدخل المقهى و أعلق معطفي، ثم ا غادر بدونه. و حينما أتذكره و اهم بالعودة لأخذه، أنسى المكان الذي كنت فيه. و أضيع قبعتاتي و كتبتي و مظلاتي و جزمتي و فوق كل ذلك أضيع مدوناتي بل حتى أحياناً أنسى عنواني. وذات مساء أخذت سيارة اجرة للوصول الى البيت لأنني كنت مستعجلاً. قال سائق التاكسي " أين تريد الذهاب؟" ولم يكن بمقدوري أن أتذكر فقلت: "الى البيت" و سألني السائق بأستغراب " و أين البيت؟" فأجبت " لا أتذكر!" " ما أسمك؟" " بروفيسور شالميل." " بروفيسور" ثم أضاف السائق " سأوصلك الى كابينة الهاتف، ثم ابحث في دليل الهاتف و ستجد عنوانك."

أوصلني الى أقرب متجر و كان فيه كابينة هاتف. و لكنه رفض ان ينتظر. و لما أوشكت على دخول المتجر أدركت حينها اني قد نسيت محفظتي! في

He drove me to the nearest drugstore with a telephone booth in it, but he refused to wait. I was about to enter the store when I realized I had left my briefcase behind. I ran after the taxi, shouting, "My briefcase, and my briefcase!" But the taxi was already out of earshot.

In the drugstore, I found a telephone book, but when I looked under S, I saw to my horror that though there were a number of Shlemiels listed, I was not among them. At that moment I recalled that several months before, Mrs. Shlemiel had decided that we should have an unlisted telephone number. The reason was that my students thought nothing of calling me in the middle of the night and waking me up. It also happened quite frequently that someone wanted to call another Shlemiel and got me by mistake. That was all very well – but how was I going to get home?

I usually had some letters addressed to me in my breast pocket. But just that day I had decided to clean out my pockets. It was my birthday and my wife had invited friends in for the evening. She had baked a huge cake and decorated it with birthday candles. I could see my friends sitting in our living room, waiting to wish me a happy birthday. And here I stood in some drugstore, for the life of me not able to remember where I lived.

Then I recalled the telephone number of a friend of mine, Dr. Motherhead, and I decided to call him for help. I dialled and a young girl's voice answered.

"Is Dr. Motherhead at home?"

"No", she replied.

"Is his wife at home?"

"They're both out," the girl said.

"Perhaps you can tell me where they can be reached?" I said.

"I'm only the babysitter, but I think they went to a party at Professor Shlemiels's. Would you like to leave a message?"

she said. "Who shall I said called, please?"

"Professor Shlemiel" I said.

"They left for your house about an hour ago," the girl said.

"Can you tell me where they went?" I asked.

"I've just told you" she said. "They went to your house"

السياره. فركضت وراء سيارة الأجره صائحا " محفظتي! محفظتي!" لكن سيارة الأجره أصبحت خارج مدى السمع. وجدت في المتجر دليل هاتف، و بعد ان دققت النظر في الحرف "ش" و اذا بي قد دهشت مما رأيت فعلى الرغم من وجود قائمة باسماء أشخاص يحملون الأسم "شالميل"، فأنا لم أكن بين هؤلاء، و في تلك الاثناء تذكرت أن قبل بضعت شهور زوجتي كانت قد اتخذت قراراً بحذف رقم هاتفنا من الدليل. و قد كان سبب ذلك أن طلابي لا يفكرون بشيء سوى الاتصال بي في منتصف الليل و ايقاضي من نومي، و ذات مره ايضا ان شخصا أراد الاتصال بشخص اخر يحمل الاسم نفسه "شالميل"،

وقد اتصل بي سهواً، على اية حال، كل تلك الامور قد انتهت على خير. ولكن كيف لي أن اصل الى البيت الان؟! أحفظت عادة بالرسائل المرسله الي في جيب الصدر، و لكن في ذلك اليوم أتخذت قراراً بأفراغ كل ما في جيبوي. فقد كان عيد ميلادي و قد دعت زوجتي كل أصدقائي للحضور الى الحفلة مساءً. وكانت زوجتي قد أعدت كعكة كبيره و زينتها بالشموع و يترأى لي أصدقائي و هم جاسون في غرفة الضيوف منتظرين ليباركوا لي بعيد ميلاد سعيد، و بينما أنا واقف هنا في هذا المكان، عاجزاً حتى عن تذكر مكان سكناي. حينئذ تذكرت رقم هاتف لصديق لي يدعى د. مودرهل. ففكرت أن اتصل به و اطلب العون منه. أدت قرص الهاتف فرد علي صوت فتاة شابة :

"هل د. مودرهل في البيت؟"
"كلا" "هل زوجته في البيت؟" " كلاهما خارج البيت"

"هل لك ان تخبريني أين يمكن أن اجدهما؟"
"ما أنا سوى الحاضنة، و مع ذلك فعلى ما أظن انهما ذهبا الى حفلة في بيت بروفسور شالميل".
"فهل ترغب بترك رسالة لهما؟" ثم أستطردت " عفوا، من المتصل لأخبرهما؟" " بروفسور شالميل" ثم سألتها " هل لك ان تخبريني اين ذهبا؟" قالت الفتاة " لقد أخبرتك للتو انهما ذهبا الى بيتك." " و لكن أين يقع بيتي؟" قالت الفتاة " لا بد أنك تمزح معي" ثم أنهت المكالمه. حاولت أن اتصل بأرقام لأصدقاء لي و الذين تذكرت أرقامهم صدفة، و لكن كلما اتصلت، حصلت على الرد نفسه " قد ذهبوا الى حفلة بروفسور شالميل." و حينما وقفت في الشارع متسائلاً ماذا؟، و ما عساي أن افعل؟"

"But where do I live?"

"You must be kidding!" the girl said and hung up.

I tried to call a number of friends (those whose telephone numbers I happened to think of), but whenever I called, I got the same reply: "They've gone to a party at Professor Shlemiel's"

As I stood in the street wondering what to do. It began to rain. "Where's my umbrella?" I said to myself. And I knew the answer at once. I'd left it -somewhere. I got under a nearby canopy. It was now raining cats and dogs. It lightened and thundered. All day it had been sunny and warm, but now that I was lost and my umbrella was lost, it had to storm. And it looked as if it would go on for the rest of the night.

To distract myself I began to ponder the ancient philosophical problem. A mother chicken lays an egg, I thought to myself, and when it hatches, there is a chicken. That's how it has always been. Every chicken comes from an egg and every egg comes from a chicken. But was there a chicken first? Or an egg first? No philosopher has even been able to solve this eternal question. Just the same, there must be an answer. Perhaps I, Shlemiel, am destined to stumble on it.

It continued to pour buckets. My feet were getting wet and I was chilled. I began to sneeze and I wanted to wipe my nose, but my handkerchief, too, was gone.

At that moment I saw a big black dog. He was standing in the rain getting soaked and looking at me with sad eyes. I knew immediately what the trouble was. The dog was lost. He, too, had forgotten his address. I felt a great love for that innocent animal. I called to him and he came running to me. I talked to him as he were human. "Fellow, we're in the same boat," I said, "I'm a man shlemiel and you're a dog shlemiel. Perhaps it's also your birthday, and there's a party for you, too. And here you stand shivering and forsaken in the rain while your loving master is searching for you everywhere. You're probably just as hungry as I am."

I patted the dog on his wet head and he wagged his tail. "Whatever happens to me will happen to you," I said. "I'll keep you with me until we both find our homes. If we don't find your master, you'll stay with me. Give me

بدأ المطر ينهمر فحدثت نفسي " أين مظلتي؟" و عرفت الجواب في الحال: لقد أضعتها في مكان ما. أنضويت تحت ظلية كانت على مقربة مني. أستمطر المطر ينهمر بغزارة و بدأت السماء تبرق و ترعد. و على الرغم من أن الجو كان طوال النهار مشمساً و دافئاً إلا ان السماء توحى بعاصفة و مطر غزير، و يبدو ان هطول المطر سيستمر طوال الليل. "و ما عساي أن أفعل و انا تائه و قد أضعت مظلتي؟" ولكي اسلي نفسي، بدأت أتأمل في المشكلة الفلسفية القديمة، و تحدثت مع نفسي قائلاً ان الدجاجة باضت ففقسست البيضة ثم جاءت الدجاجة ذلك هو الحال دوماً. الدجاجة من البيضة و البيضة من الدجاجة. فأستدركت " أكانت الدجاجة أولاً أم البيضة؟" ليس ثمة فيلسوف قادر على حل هذه المعضلة الأزلية ابداً. و دائماً الجواب نفسه لا فرق بينهما. و قدر يقدر لي شالميل ان اعثر على حل لهذه المعضلة.

أستمطر هطول المطر بغزارة شديده، و أثبتت قدماي تماماً و بدأت أرتعش من شدة البرد و تملكني العطاس و أردت مسح أنفي إلا اني قد أضعت منديلي أيضاً!! و في تلك الأثناء رأيت كلباً أسود واقفا في المطر و جسمه مبتل و يقطر ماءً و يرمقني بنظرات حزينة. فأدركت في الحال انه في ورطه. فقد كان الكلب تاهاً، و قد ضل طريقه. شعرت بميل شديد نحو ذلك الحيوان الريع نادبته فجاء راكضاً تحدثت معه كما لو انه بشر. فقلت " يارفيقي، نحن في نفس الزورق. فأنا شالميل "الانسان" و انت شالميل "الكلب". و ربما اليوم عيد ميلادك ايضاً و هنالك حفلة مقامه لك ايضاً. و هاهنا تقف مرتعشاً من البرد و تحت المطر. بينما سيدك العزيز يبحث عنك في كل حذب و صوب. ولاريب أنك جائعاً مثلي. ربت على رأس الكلب المبتل فهز ذنبه. قلت " ما سيحدث لي سيحدث لك" ثم أستطردت قائلاً " ستبقى معي و سأحميك حتى نجد بيتنا. فان لم يجدك سيدك تبقى معي. أعطني كفك." رفع الكلب قائمه الأيمن ولاريب انه أدرك ما أعنيه. مرت سيارة أجره بجاني و لطحنتا كلانا و فجأه وفتت السيارة و سمعت احداً يصيح " شالميل! شالميل!" تطلعت فرأيت باب السيارة مفتوحاً و قد ظهر منه رأس صديق لي وهو ينادي علي " شالميل، ماذا تفعل هنا؟"

" و ماذا تنتظر؟". سألته "الى اين أنت ذاهب؟" فرد " الى بيتك بالطبع. و أعتذر لك عن تأخري فقد شغلني امر ما، و على اية حال ان تأتي متأخراً

your paw." I said. The dog lifted his right paw. There was no question that he understood.

A taxi drove by and splattered us both. Suddenly it stopped and I heard someone shouting, "Shlemiel, Shlemiel!" I looked up and saw the taxi door open, and the head of a friend of mine appeared. "Shlemiel," he called, "What are you doing here? Who are you waiting for?"

"Where are you going?" I asked.

"To your house, of course. I'm sorry I'm late, but I was detained. Anyhow, better late than never. But why aren't you at home? And whose dog is that?"

"Only God could have sent you!" I exclaimed. "What a night! I've forgotten my address. I've left my briefcase in a taxi. I've lost my umbrella, and don't know where my rubbers are."

"Shlemiel," my friend said, "if there were ever an absentminded professor, you're it!"

When I rang the bell of my apartment, my wife opened the door. "Shlemiel!" she shrieked. "Everybody is waiting for you. Where have you been?" Where is your briefcase? Your umbrella? Your rubbers? And who is this dog?

Our friends surrounded me. "Where have you been" they cried. "We were so worried. We thought something had happened to you!"

"Who is this dog?" my wife kept repeating.

"I don't know," I said finally. "I found him in the street. Let's just call him Bow Wow for the time being."

"Bow Wow, indeed!" my wife scolded. "You know our cat hates dogs. And what about the parakeets" He'll scare them to death."

"He's a quiet dog," I said. "He'll make friends with the cat. I'm sure he loves parakeets. I could not leave him shivering in the rain. He's a good soul."

The moment I said this the dog let out a bloodcurdling howl. The cat ran into the room. When she saw the dog, she arched her back and spat at him, ready to scratch out his eyes. The parakeets in their cage began flapping their wings and screeching. Everybody started talking at once. There was pandemonium.

خير من ان الا تأتي: و لكن لم أنت هنا و لمن هذا الكلب؟" هتفت " لاشك ان الله أرسله الي! يا لها من ليلة! لقد نسيت عنواني و تركت محفظتي في سيارة الأجره و اضغمت مظلتي ولا أعلم أين جزمتي " قال صديقي " اذا ما كان هنالك بروفسور كثير النسيان فهو أنت!" و عندما قرعت جرس شقتي، فتحت زوجتي الباب فزعت و صرخت " شالميل! الكل ينتظرك. أين كنت؟ و أين جزمته؟ و لمن هذا الكلب؟"

أحاط بي أصدقائي و هم يصيحون " أين كنت؟ نحن كنا قلقين عليك جداً. و ظننا أن أمراً ما قد حصل لك. " لمن هذا الكلب؟" واصلت زوجتي مرده هذا السؤال. " لا أعلم " و أخيراً قلت " وجدته في الشارع. فلنأديه " بوا" في الوقت الحاضر " . فوبختني زوجتي قائلة " أحقاً بوا! ألا تعلم ان قطتنا تكره الكلاب؟ و ماذا عن البيغاوات؟ فسيخيفه حتى الموت. انه كلب هاديء " و أضفت " سيعق صداقة مع القطه. و أنا واثق انه يحب طيور البيغاء " و لم يكن بمقدوري ان اتركه يرتعش تحت المطر، فهو ذو روح اليفه. و في اللحظة التي قلت فيها ذلك، عوى الكلب عواءً مفزعاً فركضت القطه على اثره نحو الغرفة. و حينما رأت الكلب قوسست ظهرها ثم نفخت عليه، متأهبه لتخدش عينه. و بدأت البيغاوات ترفرف باجنحتها و تزعق في القفص. و صار الكل يتحدث في ان واحد و عم الصياح و الضجيج. هل تود معرفة كيف أنتهى كل ذلك؟ بوا مايزال يعيش معنا. أصبح هو و القطه صديقين حميمين. و طيور البيغاء تعلمت الركوب على ظهره كحصان. أما عن زوجتي، فهي تحب بوا أكثر مما أحبه أنا، و كلما أخذته في نزهة تقول زوجتي " لا تنسيا عنوانكما انتما الاثنان!"

لم أعثر على محفظتي، او مظلتي أو جزمتي. و قد تخليت مثل كل الفلاسفة قبلي، عن محاولة ايجاد حل من جاء أولاً، الدجاجة أم البيضة؟ و بدلاً من ذلك بدأت بتأليف كتاب أسميته مذكرات شالميل. فأن لم انسى مدوناتي في سيارة أجره، او في مطعم، او على مقعد في متنزه، فقد تقرأها في يوم ما. و في هذه اللحظة انت تقرأ جزء من فصل لهذه المذكرات

Would you like to know how it all ended? Bow Wow still lives with us. He and the cat are great friends. The parakeets have learned to ride on his back as if he were a horse. As for my wife, she loves Bow Wow even more than I do. Whenever I take the dog out, she says, "Now, don't forget your address, both of you."

I never find my briefcase, or my umbrella, or my rubbers. Like many philosophers before me, I've given up trying to solve the riddle of which came first, the chicken or the egg. Instead, I've started writing a book called The Memoirs of Shlemiel. If I don't forget the manuscript in a taxi, or a restaurant, or on a bench in the park, you may read them someday. In the meantime, here is a sample chapter.

الكاتب: ولد الكاتب سنة 1904م في بولندا اذ تلقى تعليمه هناك. وفي سنة 1935 م رحل الى مدينة نيويورك فحصل على الجنسية الامريكية و أصبح مواطناً أمريكياً. حصل الكاتب على جائزة نوبل للاداب سنة 1978 م. توفي الكاتب سنة 1991 م.